

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Формирование полилингвальной компетенции в условиях учебной поликультурной среды

Сорокина Екатерина Ивановна

Кандидат наук

*Томский государственный университет, Факультет иностранных языков, Томск,
Россия*

E-mail: amila@mail.ru

На современном этапе важной проблемой при обучении многоязычию в языковом вузе становится поиск новых активных методов и подходов в обучении ИЯ, позволяющих значительно интенсифицировать процесс обучения и сделать его максимально эффективным. Особым условием становится развитие полилингвальной компетенции.

Для решения вышеупомянутых задач на факультете иностранных языков Томского государственного университета при обучении третьему иностранному языку с 2010 года применяется система полилингвальных текстов. Под полилингвальными текстами мы понимаем специально подобранную и минимизированную систему полиязычных текстов, идентичных в предметно-содержательном и жанрово-стилевом отношении. Такие тексты включают текст-оригинал на исходном языке и точный его перевод на ранее изучаемые иностранные языки (в нашем случае английском и французском языках).

Система текстов была разработана в русле контрастивной, когнитивной лингвистики и дискурса-анализа. Тесты подбирались с учетом программы обучения и носили культурологический характер, обязательно отражали культурные реалии Франции, Великобритании, США, России, Австралии. Мы полагаем, что такие тексты обеспечивали поликультурную среду обучения и являлись базой для развития сложного когнитивно-дискурсивного мышления. Теоретической основой для подготовки экспериментального комплекса текстов стало осмысление и анализ отечественных и зарубежных ученых в области теории поликультурного образования (Р. Барт, М.М. Бахтин, Х. Пауль, Н.Б. Мечковская, В.Ю. Розенцвейг, С.Г. Тер-Минасова, П.В. Сысоев, Э. Хауген, Л.В. Щерба, А. Полякова, М. Фуко, О.С. Чеснокова и др.); когнитивно-дискурсивного анализа (В.З. Демьянков, В.И. Карасик, А.А. Кибрик, Е.С. Кубрякова, С.К. Гураль, Е.М. Позднякова, З.Д. Попова, И.А. Стернин, А.П. Чудинов, К. Adamzik и др.); когнитивной лингвистики (Н.Н. Болдырев, В.З. Демьянков, А.А. Кибрик, Н.А. Кобрина, Е.С. Кубрякова, М.В. Никитин, И.А. Стернин, Ч. Филлмор, Ж. Фоконье, А.А. Худяков и др.).

Тексты подбирались неадаптированные, аутентичные, различные по стилистике, жанру и содержанию. О важности и необходимости использования аутентичных текстов на уроках иностранного языка говорили многие отечественные психологи и методисты (А.А. Леонтьев, И.Л. Бим, И.А. Зимняя, Т.В. Кондратьева и др.). Вслед за Г.И. Ворониной под аутентичным текстом мы понимаем текст, заимствованный из реальной действительности, представляющий образец живого языка повседневного общения и стилистически качественно оформленный на письме [1].

Мы апробировали новую методику на занятиях со студентами факультета иностранных языков ТГУ, выбравшие в качестве третьего факультативного иностранного языка итальянский язык. Начиная со второго семестра студенты были разделены на две груп-

пы – контрольную и опытную. В обеих группах занятия проводились согласно утвержденной программе обучения итальянскому языку как ИЯЗ.

Студенты контрольной группы обучались итальянскому языку с опорой только на русский язык, с использованием современных УМК коммуникативной направленности. Студенты опытной группы обучались итальянскому языку с опорой на русский и ранее изучаемые иностранные языки (в нашем случае это были английский и французский языки). На занятиях в опытной группе весь материал подавался в сопоставительном аспекте, с учетом положительного переноса (в приоритете) и интерферирующего влияния ранее изучаемых иностранных языков. В ходе исследования мы заметили, что интерферирующее влияние родного языка при обучении ИЯ2, а тем более ИЯЗ минимально, поскольку родной язык приобретает индивидом в раннем возрасте бессознательно. Наибольшую интерференцию навыков у студентов можно было наблюдать с ИЯ1. Мы предположили, что это связано с большей прочностью ранее образованных связей.

На начальном этапе главной задачей для студентов было понимание основного содержания аутентичных текстов различных стилей (художественных, публицистических, научно-популярных). После самостоятельного просмотрового чтения студентам предлагалось определить тему текста, выделить его основную мысль и проблематику, установить временную и причинно-следственную взаимосвязь событий и явлений, а также оценить важность, новизну и достоверность информации. Следующим этапом было чтение с полным и точным пониманием аутентичных текстов. Студенты могли уже полно и точно понимать текст, устанавливая причинно-следственную взаимосвязь фактов и событий, изложенных в тексте, обобщать и критически оценивать информацию, комментировать некоторые факты, события с собственных позиций, выражая свое мнение, а также отбирать значимую информацию для решения задач проектно-исследовательской работы. В конце опытного обучения студенты могли читать с целью выборочного понимания необходимой информации из аутентичных текстов. Это подразумевает просмотровое чтение текста или серию текстов различного жанра, типа или стиля для поиска конкретной информации. На заключительном этапе учащиеся могли оценивать выбранную информацию с точки зрения ее значимости для решения поставленной коммуникативной задачи, и отбирать значимую информацию для решения задач проектно-исследовательской работы.

По результатам опытного обучения мы сделали вывод, что сформированный навык сопоставления лингвистических и грамматических структур помогает студентам эффективно использовать сопоставительные операции при самостоятельной работе с любым текстом и глубже проникать в ткань текста. Исследование доказало, что презентация лексико-грамматического материала в сопоставительном аспекте позволяет выделить места интерференции и положительного переноса с ранее изученными иностранными языками. Учет этих феноменов при обучении ИЯЗ в поликультурной среде позволяет студентам лучше овладеть правилами функционирования языка в различных социальных и культурных контекстах. В дальнейшем студенты, взяв за основу сопоставительные тексты, уже легко могли самостоятельно проводить параллели с ранее изученными языками.

Литература

1. Воронина Г.И. Методика обучения чтению аутентичных текстов молодежных

средств массовой информации учащихся завершающей ступени общего среднего образования с углубленным изучением иностранного языка: дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Галина Ивановна Воронина. М., 1994.

Слова благодарности

Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ в рамках проекта проведения научных исследований («Анализ факторов, условий и путей качественных трансформаций мышления и языкового сознания при обучении нескольким иностранным языкам»), проект № 14-36-01213